



**Bilingual Services
Resource Guide
for
Humboldt County
Spanish-English**

**Guía de Recursos
de Servicios Bilingües
para el
Condado de Humboldt
Español-Inglés**

INDEX/INDICE

ABUSE/VIOLENCE ABUSO/VIOLENCIA

Child Protective Services/Servicios para proteger los niños	4
Gang Risk Intervention Program/Intervención de riesgo de pandillas	4
Humboldt Domestic Violence Services/Servicios de violencia en Humboldt	4
Family Violence Prevention Program/Programa de Prevención de violencia entre familia	4
North Coast Rape Crisis Team/Equipo de crisis de la violencia sexual	4

CLUB/ORGANIZACION

The League of Women Voters of Humboldt County/Liga de votantes femeninas del condado de Humboldt	4
--	---

DISABILITIES/INCAPACIDAD

California Department of Rehabilitation/Departamento de rehabilitación de California	5
Lighthouse of the North Coast/Faro de la costa de la norte	5
Social Security Administration/Administración del seguro social	5
Tri County Independent Living Inc.	5

EDUCATION/EDUCACIÓN

Eureka Adult School/Escuela para adultos de Eureka	6
Even Start	6
Humboldt Literacy Program/Programa de alfabetización de Humboldt	6
First 5 – Better Together/Mejor juntos	6
Migrant Education Program/Programa de educación migratorio	6/7
Northcoast Children’s Services - Head Start/Early Head Start	7
The Educational Talent Search Program/En busca de talento educacional	7

FOOD/ALIMENTOS

Food for People, Food Bank for Humboldt County/Banco de comida	7
--	---

EMPLOYMENT/TRABAJO

California Department of Rehabilitation/ Departamento de rehabilitación de California	5
Employment Training Division/División de entrenamiento para el empleo	8

INCOME TAX/IMPUESTOS

Luis Cota, Tax Preparer, Bookkeeper/Preparación de Impuestos	8
--	---

HEALTH/SALUD

Breastfeeding Support/Apoyo con Lactancia	8
Center for Women’s Health	8
Maternal Child & Adolescent Health/Salud maternal, juvenile y adolescente	8
Child Health & Disability Prevention Program/Programa del salud juvenil & prevención de las incapacidades	9
North Coast AIDS Project/Programa del SIDA de la costa norte	9
TB Program and Field Nursing/Programa de tuberculosis y enfermeras visitantes	9
Women, Infants & Children (WIC)/Mujeres, bebés y niños	9
Eureka Pediatrics	10
Kris Kelly Health Information Center	10
Mobile Medical Office/Consultorio medico móvil	10
Open Door Community Health Centers/Clínicas de Open Door	10/11

Redwood Family Practice	11
Redwood Internal Medicine	11
Redwood Pediatrics	11
Redwood Women’s Center	12
St. Joseph Health System	12
St. Joseph Home Health	12
St. Joseph Paso a Paso	12
Six Rivers Planned Parenthood	12
Tree of Life Midwifery Services/Servicios de Partera	12/13

HOUSING/ALOJAMIENTO/VIVIENDA

RCAA-Housing Division/División de alojamiento	13
---	----

SENIOR CITIZENS/PERSONAS MAYORES

Social Security Administration/Administración de seguro social	5
--	---

SOCIAL SERVICES/SERVICIOS SOCIALES

Community Resource Centers (CRC)/Centros de recursos comunitarios	13
Manos Unidos Inc.	13

TRANSPORTATION/TRANSPORTE

California Department of Transportation (CalTrans)/Departamento de transporte de California	14
---	----

CHILDREN AND FAMILIES/NIÑOS Y LA FAMILIA

Changing Tides Family Services	14
Child Passenger Safety program/Programa de seguridad para el niño viajero	14
Community Health Alliance of Humboldt-Del Norte – Healthy Kids Humboldt/ Seguro medico para los niños de los condados de Humboldt y Del Norte	14
Northcoast Big Brothers Big Sisters/Hermanos mayores y hermanas mayores de la costa norte	15

LEGAL/JURÍDICO

Jeanne Gale & Associates	15
--------------------------	----

LISTA DE INTERPRETES/TRADUCTORES	16
---	----

Abuse/Violence-Abuso/Violencia

Department of Health and Human Services Social Services

Child Protective Services – Servicios Para Proteger a los Niños

929 Koster St., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Doug Moyer & Jean La Pietra

(707) 445-6180

Services: CPS handles cases of child abuse and/or neglect and works with families to help resolve these problems.

Servicios: Trabajamos con los casos del abuso juvenil y/o descuido y con familias para ayudarles a resolver estos problemas.

Humboldt County Office of Education

Gang Risk Intervention Program - Intervención de Riesgo de Pandillas

901 Myrtle Ave., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Simona Keat

(707) 449-5922

Services: Violence Prevention Program serves students at all public schools to prevent and stop violence. They provide gang prevention and intervention activities and counseling.

Servicios: Este programa sirve a los estudiantes de habla hispana en todas las escuelas desde Rio Dell hasta McKinleyville. Ofrecemos actividades para la prevención e intervención de las pandillas para los estudiantes involucrados en actividades de pandillas.

Humboldt Domestic Violence Services - Servicios de Violencia Doméstica

P.O. Box 969, Eureka, CA 95502

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Use interpreters/Usan intérpretes

(707) 444-9255

(707) 443-6042 (línea de crisis)

Services: 30-day shelter services, crisis line, transportation available to take people to shelter, food & clothing assistance, children's art groups, alcohol and other drugs educational groups, and other support groups

Servicios: Servicios de alojamiento de 30 días, línea de crisis, transporte disponible para llevar gente al alojamiento, asistencia de comida y ropa, grupos de arte para niños, grupos educacionales de alcohol y otras drogas y otros grupos de apoyo

Department of Health and Human Services – Family Violence Prevention Program

Departamento de Salud y Servicios Humanos – Programa de Prevención de Violencia entre Familia

908 7th St., Eureka, Ca 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Blanca Bautista

(707) 441-5551

Services: We provide community education, workshops for service providers, community collaboration and Artistic Solutions workshops. We provide referrals to local service providers.

Servicios: Ofrecemos educación a la comunidad, talleres para proveedores de servicios, la colaboración con la comunidad y talleres de soluciones artísticas. Ofrecemos referencias a los proveedores de servicios locales.

North Coast Rape Crisis Team - Equipo de Crisis de la Violación Sexual

PO Box 1011, Eureka, CA 95502

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Daisy Hernandez

(707) 443-2737

Services: Assistance via 24-hour crisis line, which may include crisis counseling, information, referrals, advocacy and accompaniment for survivors of sexual assault and/or their non-offending friends and family.

Servicios: Puede conseguir asistencia a través de nuestra línea de crisis de 24 horas, que puede incluir consejos durante la crisis, información, referencias, apoyo/defensa si ha sobrevivido la violencia sexual o si es un amigo/a de una persona que ha sobrevivido.

Club/Organization-Club/Organización

The League of Women Voters of Humboldt County - Liga de Votantes Femeninas del Condado de Humboldt

Esquina de Wabash & Albee, Eureka, CA 95501 (La oficina de United Way)

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: No one at this time/Nadie en este momento

(707) 444-9252

Services: We provide materials in Spanish on the elections which include: information on the measures that will appear in the ballot and a guide to help make a decision. We also have Spanish language resources in our office. We publish an article in the "El Heraldo" (Spanish language newspaper) with helpful information.

Servicios: Proveemos materiales en español sobre las elecciones que incluye: información sobre las medidas que aparecerán en el voto y una guía para ayudarle a hacer su decisión. También tenemos unos recursos en español en nuestra oficina. Cada estación publicamos un artículo en "El Heraldo" que tiene información servicial.

Disabilities-Incapacidad

California Department of Rehabilitation - Departamento de Rehabilitación de California

1330 Bayshore Way Suite 101, Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Use interpreters/Usan intérpretes

(707) 445-6300

(707) 445-6629

Services: We provide vocational rehabilitation like job training and assist adults with physical, mental or emotional disabilities find jobs.

Servicios: Proveemos rehabilitación profesional como entrenamiento para empleo y encontrar trabajo para adultos con incapacidades físicas, mentales o emocionales.

Lighthouse of the North Coast - Faro de la Costa del Norte

2830 G St. Suite B-1, Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Use interpretes/language line /Usan intérpretes/línea telefónica de idiomas

(707) 268-5646

1-888-400-2933

www.lighthouse.sf.org

Services: Spanish language vision loss resources. Spanish telephone support group for people with vision loss.

Servicios: Recursos en español para la pérdida de vista, grupo telefónico de apoyo en español para gente con pérdida de vista, intérprete en español disponible para los de pérdida de vista.

Social Security Administration - Administración del Seguro Social

3144 Broadway, Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Interpreters available/Interpretes disponibles

(707) 445-9610

Services: Legal residents can contact office to obtain a Social Security card, apply for retirement Social Security, survivor benefits or disability, apply for Supplemental Security Income (SSI), and report changes that affect eligibility. The office can assist anyone in obtaining necessary documents to establish eligibility for receiving benefits.

Servicios: Residentes legales pueden ponerse en contacto con esta oficina para obtener un número o tarjeta de seguridad social, aplicar para jubilación de Seguridad Social, beneficios para sobrevivientes o incapacidades, aplicar para Seguridad de Ingreso Suplementario (SSI), reportar cambios que afectan su elegibilidad. Esta oficina puede ayudar a cualquier persona en obtener los documentos necesarios para establecer elegibilidad para recibir beneficios

Tri County Independent Living Inc.

2822 Harris St., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Mari Dorenstreich & Cindy Calderon

(707) 445-8404

Mari: mari@tilinet.org

Cindy: cynthia@tilinet.org

Services: Provide services for people with disabilities including: assistance with locating accessible housing, applying for Social Security benefits (SA/SSI/SSDI), and giving information about local resources. Clients do not pay for these services (except in some cases related to Social Security). Person only needs to self-report a disability and citizenship not required.

Servicios: Previendo servicios para personas con discapacidades ya sea en ayuda para localizar vivienda alcanzable, ayuda y asesoría en cómo aplicar para beneficios relacionados al seguro social (SA/SSI/SSDI), información sobre los servicios disponibles en la comunidad. Proveemos servicios gratuitos (excepto en algunos casos relacionados al seguro social) lo único que el consumidor tiene que decir es que es/está discapacitado. No tiene que ser ciudadano norteamericano para poder recibir servicios.

Education-Educación

Eureka Adult School - Escuela para Adultos de Eureka

674 Allard Ave., Eureka, CA 95503

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Bobbie Hayes (707) 441-2448

Services: Offers adult academic, career and leisure-time classes. Classes include: High School Diploma for adults, GED preparation in English & Spanish, Adult Basic Education, Vocational, Business Classes, Community Service & Fitness, and English as Second Language (ESL).

Servicios: La Escuela para Adultos de Eureka ofrece clases académicos, de carreras, y para pasar el tiempo. Las clases incluyen: Diploma del bachillerato, preparación para el GED, educación básica para adultos, profesional, clases de negocios, servicio de la comunidad y de ejercicios, e inglés como su lengua segunda.

Even Start

674 Allard Ave., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: No one at this time/Nadie en este momento
(707) 442-4742

Services: For families who have children ages 0-5 and an adult interested in learning English and/or getting high school diploma or GED. Program provides parenting education and literacy services for the whole family. There is a special emphasis to help parents read to their children. An Infant care center is available. Documentation is not a requirement.

Servicios: Ofrecemos servicios para familias con hijos entre 0-8 años de edad con un adulto que tiene un interés en aprender Inglés, y/o recibir su diploma bachillerato o GED. El programa provee educación y servicios literarios para la familia entera. También provee servicios de guardería para los estudiantes de la Escuela de Adultos. No se requieren los documentos.

Humboldt Literacy Project – Proyecto de Alfabetización de Humboldt

10th & N St., Fortuna, CA 95540

(707) 725-0655

674 Allard Ave., Room 74, Eureka, CA 95503

(707) 445-3655

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: No one at this time/Nadie en este momento

Services: Free confidential tutoring. Teach Humboldt County adults the literacy skills they need to function on the job, in the family and in the community.

Servicios: Profesor/a particular confidencial y gratis. Enseñar los adultos del condado de Humboldt las habilidades necesarias de leer y escribir para que ellos funcionen en el trabajo, en la familia y en la comunidad.

First 5 Humboldt-Better Together – Mejor Juntos

1012 2nd St., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Helen L'Annunziata

(707) 499-4659

Services: Better Together is a community development initiative of First 5 Humboldt. The goal of the project is to offer neighborhoods support and assistance with resident-driven and resident-led neighborhood projects. Initially focusing on the Eureka area, Better Together will provide small grants, support, and technical assistance for community building activities to organizations, neighborhoods and individuals. We especially want to encourage and foster activities and programs for families and young children that increase a sense of community and belonging.

Servicios: Mejor Juntos es una iniciativa de desarrollo comunitario de First 5 Humboldt. La meta del proyecto es ofrecer apoyo y asistencia con los proyectos conducidos por los residentes de la vecindad. Centrándose inicialmente en la zona de Eureka, Mejor Juntos proporcionarán pequeñas subvenciones, apoyo y asistencia técnica para las actividades de consolidación de la comunidad a las organizaciones, comunidades e individuos. Especialmente queremos fomentar y promover actividades y programas para familias con niños de pequeña edad que aumentan el sentido de comunidad y pertenencia.

Migrant Education Program - Programa de Educación Migratorio

5510 Skylane Boulevard, Suite 100, Santa Rosa, CA 95403

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe:

Rebecca Bueno, Humboldt County Recruiter (707) 725-4461, ext. 3035

Larry Wagner, Program Coordinator (lwagner@bcoe.org) (800) 862-7076, ext. 15

Julian Ocegueda, Identification & Recruitment Specialist (jocegued@bcoe.org) ext. 23

Nicholas Ojeda, Health & Family Specialist (nojeda@bcoe.org) ext. 13

Services: Federally funded program designed to provide supplementary educational and support services to children and youth of migrant families, aged 3-21, throughout Humboldt County. People who have needed to work in agriculture, fishing or logging and have had to move

from one school district to another in the last three years may qualify. Services include health services on a limited emergency basis, summer educational home visitations, and assisting young adults to finish school.

Servicios: Un programa federal diseñado para proveer servicios suplementarios a hijos de familias migratorias, edades 3 a 21. Para que un niño califique, los padres tienen que trabajar en la agricultura, la pesca o la industria forestal y la familia tiene que mudarse de un distrito a otro durante período de tres años. Servicios incluyen servicios de salud en casos de emergencia, visitas educacionales a las casas durante el verano, y ayuda a los adolescentes para terminar la escuela.

Northcoast Children's Services

1266 9th St., Arcata, CA 95521

Mailing: P.O. Box 1165, Arcata, CA 95519

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Andrea Romero

(707) 822-7206

(800) 808-7206 Llamada gratis /toll free

(707) 825-1311 línea en español/Spanish Line

www.ncsheadstart.org

Servicios: Northcoast Children's Services, serves Humboldt and Del Norte counties, is a comprehensive child development program providing education, health, nutrition and social services to pregnant women and families with children ages 0-5. Provide Home based and Center based infant and preschool programs through Head Start, Early Head Start, State Preschool, and Childcare. Each summer administers Humboldt Recreation program which is a soccer camp for boys & girls ages 5-15.

Servicios: Northcoast Children's Services, sirve los condados Humboldt y Del Norte es un programa de desarrollo de niños que provee educación, salud, nutrición y servicios sociales a mujeres embarazadas y familias con niños entre 0-5 años de edad. NCS provee programas infantiles y preescolares basados en el hogar y en el centro a través de Head Start, Early Head Start, parvulario del estado, y cuidado de niños. El programa de recreo del condado Humboldt es un campo de fútbol para niños y niñas que toma lugar durante el verano.

The Educational Talent Search Program – En Busca de Talento Educativo

Educational Talent Search

Humboldt State University

#1 Harpst Street, Arcata CA 95521

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Mary Hope Lee & Yahara Papías

(707) 826-4791

Servicios: Provides free services to improve the academic strengths and college readiness of students in grades 6 and up. We serve students who will be the first in their families to graduate from a four-year college and/or are from income eligible families.

Servicios: Proporciona servicios gratuitos para mejorar los esfuerzos académicos y preparación universitaria de los estudiantes de los grados escolares 6^o a 12^o. Nuestros servicios se dirigen hacia estudiantes que serán los primeros en la familia en graduarse de una universidad y/o califican por medio de los requisitos económicos.

Food-Alimentos

Food for People, the Food Bank for Humboldt County – Banco de Comida

307 W. 14th St., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Andy Nieto

(707) 445-3166

Servicios: *Food box distribution:* we offer a food box of groceries for low-income households on Wednesdays and Fridays. Call after 9:00 a.m. for a same-day appointment. For our other programs, please call and ask for more information: *CSFP and Senior Brown Bag:* box or bag of groceries for low-income seniors, children up to age 6 (and not on WIC) and pregnant/postpartum women. *Homebound Delivery:* box of groceries delivered to individuals too ill or disabled to leave the house. *Children's Summer Lunch:* free summer lunch for children 0-18 years old. Call for the site nearest to you. *Applying for Food Stamps:* We offer information about the Food Stamp Program and can help you fill out the application here.

Servicios: *Caja de Comida:* Ofrecemos una caja de comida para familias de ingresos bajos los miércoles y los viernes. Llame después de las 9:00 de la mañana por una cita ese día. Para los otros programas, por favor llame para más información. *CSFP y Brown Bag (Bolsa para personas mayores)* Una caja o bolsa de comida para personas mayores con bajos ingresos, niños hasta la edad 6 (y sin WIC) y mujeres embarazadas/postnatales. *Homebound Delivery:* una caja de comida entregada a individuos demasiado enfermos o incapacitados para salir de la casa. *Children's Summer Lunch:* El almuerzo del verano de niños. Almuerzo gratis para niños de 0-18 años de edad. Llame para el sitio más cercano a usted. *Ayuda con Estampillas de Comida:* Ofrecemos información sobre el programa de Estampillas de Comida y ofrecemos ayuda para completar la aplicación aquí.

Employment-Trabajo

California Department of Rehabilitation - El Departamento de Rehabilitación de California - vea la página 5

Department of Health and Human Services- Employment Training Division

División de Entrenamiento para el Empleo

930 6th St., Eureka CA, 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Kathy Bierbaum Cota

(707) 441-4616

kbierbaum@co.humboldt.ca.us

Services: Job services and information (such as assistance with CalJobs, resumes, filling out applications, training and GED info) available to everyone, job training services available to those qualifying for program (such as low income and dislocated workers). Drop in job market services.

Servicios: Servicios e información sobre el empleo (asistencia con CalJobs, currículum, llenar aplicaciones, entrenamiento e información sobre el GED) disponible a todos, entrenamiento disponible para los que califican para el programa (por ejemplo, personas de bajo ingreso y empleados deslocalizados).

Income Tax- Impuestos

Luis Cota, Tax Preparer, Bookkeeper – Preparación de Impuestos

416 6th St., Eureka, Ca 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Luis Cota

(707) 441-1430

luiscotav@hotmail.com

Services: Year round income tax preparation, bookkeeping/payroll for small businesses, financial planning. Specializes in serving the Spanish speaking community of Humboldt and Del Norte counties.

Servicios: Servicios de preparación de impuestos para individuos y negocios pequeños todo el año, contabilidad y pago de sueldos de negocios pequeños, asesoría y planeación financiera. Sirviendo a la comunidad Latina de los condados Humboldt y Del Norte.

Health-Salud

Breastfeeding Support – Apoyo con Lactancia

mama2girls02@yahoo.com

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Rose Rodriguez Phelan

(707) 498-5763

Services: Personalized Breastfeeding Support and Home Visits for new moms include: Being sure your baby is gaining weight well with your breastmilk in the early days, assistance with how to go back to work and maintain a good milk supply, and reassurance in your breastmilk's ability to provide your baby's only nutrition for the first 6 months and beyond. Baby scale available for Home Visits.

Servicios: Visitas en Casa y Apoyo Personal con Lactancia para la mamá y su recién nacido: Asegurar que su bebé está aumentando de peso con leche materna desde los primeros días, asistencia con como regresar a trabajar y mantener su producción de leche, y tranquilidad que la leche materna es lo único necesario para la nutrición de su bebé por los primeros 6 meses o más. Báscula disponible para visitas en casa.

Center for Women's Health

2773 Harris St., Eureka CA, 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Staff interpreter /Interprete disponible

(707) 442-4593

Services: Full OB/GYN services

Servicios: Servicios completos de obstetra y ginecólogo

Department of Health and Human Services – Maternal Child Adolescent Health

Salud Materna, Juvenil, y Adolescente

908 7th St., Eureka CA, 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Teodolinda Salas-Meza & Also use interpreters/También usan interpretes

(707) 445-6040

Services: Referral to prenatal care and community resources. Provide information on prenatal and pregnancy health issues.

Servicios: Referencias para cuidado prenatal. Provee información sobre cuidado prenatal y su salud durante el embarazo. Referencias a recursos comunitarios.

Department of Health and Human Services – Child Health and Disability Prevention Program

Programa de salud y prevención de discapacidades de niños

908 7th St., Eureka CA, 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Teodolinda Salas-Meza & Also use interpreters/También usan interpretes

(707) 445-6040

(707) 445-6210

Services: Information and referral to healthcare services to low and middle income children of Humboldt County. We offer a mechanism to pay for children's preventative health assessment and limited follow up treatment. CHDP is the Gateway for children (birth to age 19) to receive time-limited full scope Medi-Cal and then apply for continuing Medi-Cal or Healthy Families Program Insurance.

Servicios: Información y referencia al cuidado médico para jóvenes de bajo y medio ingreso en el condado Humboldt. Ofrecemos un mecanismo de pagar para una evaluación médica para prevención y seguimiento médico. CHDP es la puerta para jóvenes (desde nacimiento hasta 19 años) para recibir Medi-Cal completo por un tiempo limitado y aplicar para Medi-Cal continuo o el programa de Healthy Families.

Department of Health and Human Services – North Coast AIDS Project NorCAP

Programa del SIDA de la Costa Norte (NorCAP)

908 7th St., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Teodolinda Salas-Meza & Also use interpreters/También usan interpretes

(707) 445-6040

Services: HIV Prevention: Educational group sessions, one-on-one sessions, educational materials. Outreach: HIV and hepatitis C testing & counseling, outreach van and by appointment, risk-reduction materials. HIV care coordination (for people living with HIV): Help with resources for medical care in Humboldt County; assistance keeping track of medical, dental and counseling appointments as well as medication; exploring available finances and benefits; finding safe and affordable housing; support with partner notification of HIV status; figuring out how to get needed emotional support, advocacy and peer counseling; help with death and dying issues; collaboration and coordination with other service providers. Professional counseling is available for NorCAP clients.

Servicios: Prevención de VIH: sesiones educacionales en grupo, sesiones individuales, materiales educacionales. En la comunidad: Pruebas del VIH y hepatitis C & consejos, camioneta comunitaria y por cita, materiales para reducir el riesgo. Coordinación de cuidado (para gente viviendo con VIH): Ayuda con recursos y cuidado médico en el condado Humboldt; asistencia en organizar citas médicas, dentales, de consejo y también con medicamentos; explorando fondos y beneficios disponibles; encontrar una vivienda segura y asequible; apoyo con notificar a su pareja de su estado de VIH; decidir como recibir apoyo emocional, apoyo, consejo entre pares; ayuda con asuntos de la muerte y de morir; colaboración y coordinación con otros proveedores de servicios. Consejero profesional está disponible para los clientes de NorCAP.

Department of Health and Human Services – Field Nursing/ Tuberculosis Case Management

Enfermeras Visitantes y Programa del Tuberculosis

529 I St., Eureka, CA 95501

(707) 268-2105

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Teodolinda Salas-Meza & Also use interpreters/También usan interpretes

Services: Immunization clinics including travelers, HIV and STD testing, TB testing, flu shots. Promote health and nutrition. Communicable diseases, Contraceptives methods. Pregnancy and birth. Safe breastfeeding, parenting, development and growth. Resources for childcare. Home visits

Servicios: Clínicas Abiertas para Inmunizaciones incluyendo para viajeros, pruebas del VIH y ETS, pruebas del TB y vacunas contra la gripe. Promoción de salud, y nutrición. Enfermedades comunicativas. Métodos anticonceptivos. Embarazo y nacimiento, Dar a pecho de manera segura. Habilidades de crianza de niños, desarrollo y crecimiento. Recursos para cuidar a niños. Visitas al hogar.

Department of Health and Human Services – Women, Infants and Children (WIC)

División del Programa de Nutrición Suplementaria para Mujeres, Bebés, y Niños (WIC)

730 Harris St., Eureka - (707) 445-6255

1108 Main S., Fortuna - (707) 726-9427

727 Cedar St., Garberville - (707) 923-2779

1450 A Hiller Rd, McKinleyville – (707) 839-1173

286 M St. Suite D, Crescent City – (707) 464-7293

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Bilingual employee's available - Personal bilingüe disponible

Services: WIC helps pregnant women, mothers with new babies and children up to 5 years old eat well and stay healthy. We provide nutrition counseling, breastfeeding support (lactation consultant and lactation educators), and help in finding health care and other community services. We assist financially to buy healthy foods such as milk, juice, eggs, cheese, cereal, dry beans, peas and peanut butter.

Servicios: WIC, el programa para mujeres, bebés y niños pequeños, es un programa de nutrición que ayuda a mujeres embarazadas, madres con bebés y niños pequeños para que coman bien, se mantengan activos y permanezcan sanos. WIC provee consejo nutricional, apoyo de dar a pecho (consultoras de lactancia y educadoras de lactancia), ayuda en encontrar cuidado médico y otros recursos comunitarios y cheques especiales para comprar comida saludable como leche, jugo, huevos, queso, cereal, frijoles y guisantes secos, y mantequilla de cacahuete.

Eureka Pediatrics

2800 Harris St., Eureka, CA 95503

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff & practitioners /Varios del personal y médicos
(707) 445-8416

Services: Full service pediatric care **Servicios:** Cuidado completo pediátrico

Kris Kelly Health Information Center (KKHIC), part of the St Joseph Health System

2700 Dolbeer (Evergreen Lodge), Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: All staff use language line /Todo el personal usa la línea telefónica de idiomas
(707) 442-9094

sje-kkhic@stjoe.org

Services: KKHIC is a collaborative project between Redwood Memorial and St Joseph Hospitals, and the Humboldt County Library System. The Center is named in honor of Kris Kelly, who lost her battle with cancer at age 42. Kris, the director of North Coast Emergency Medical Service, was concerned with finding information so that she could fully understand her disease. KKHIC is dedicated to Kris and is inspired by her commitment and courage.

Servicios: KKHIC es un proyecto de colaboración entre los Hospitales Redwood Memorial y St Joseph Hospital, y el Sistema de Bibliotecas del Condado de Humboldt. El Centro lleva el nombre en honor de Kris Kelly, quien perdió su batalla contra el cáncer a la edad de 42 años. Kris, la directora del Servicio de Emergencias Médicas la Costa Norte, se ocupó de la búsqueda de información para que pudiera comprender su enfermedad. KKHIC se dedica a Kris y está inspirada por su compromiso y valor.

Mobile Medical Office - Clínica Médica Móvil

1522 3rd St., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe:

(707) 834-9581 Spanish line – línea en español

Alicia Ruiz, Promotora de Salud (707) 407-8380

Erin Mooney, Project Director (707)498-6170

Jacqueline Mayrand, Bilingual Counselor (707) 834-9580

www.mobilemed.org

Services: The mission of our clinic is to provide affordable health care to underserved areas and populations in Humboldt County. No one will be denied health care for lack of funds. We have a bilingual physician on staff. You can reach us to make appointments in Spanish. We provide comprehensive primary medical care for adults and children, reproductive health care, medications, screening for anemia, diabetes, tuberculosis, breast, cervical and colon cancer, mental health care, substance abuse treatment, preventable dental care, specialist referrals, community/social services referrals. The Latino Health Promotion Project supports patients with interpreting services for specialist appointments, with transportation, and with health insurance enrollment for all children (regardless of documentation). We lead monthly diabetes and weekly walking groups in Spanish in Fortuna and Eureka and can do home visits for diabetics. We have regular fluoride varnish clinics for children in Loleta and Fortuna.

Servicios: Servicios médicos generales, pre-partos, medicamentos, análisis clínicos (anemia, diabetes, senos, cáncer cervical y de colon), salud mental, tratamiento de abusos de sustancias, cuidado de los dientes (prevención) recomendación con doctores especialistas, referencias de los servicios de la comunidad. Vean el sitio de la red para el horario y donde estaremos situados.

Open Door Community Health Centers

McKinleyville Community Health Center

1644 Central Ave., Suite F McKinleyville, CA 95519

(707) 839-3068

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff members/Varios miembros del personal

Services: Family Practice Medical Care, Teens Only Clinic, Diabetes Education

Servicios: Atención médica para la familia, Clínica únicamente para los adolescentes, educación sobre el Diabetes

McKinleyville Community Health Center Pediatrics

1644 Central Ave., Suite A McKinleyville, CA 95519

(707) 839-2677

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff members/Varios miembros del personal

Services: Family Practice, Pediatric Medical Care **Servicios:** Atención médica para la familia, atención médica pediátrica

Humboldt Open Door Clinic

Arcata is 770 10th St., Arcata, CA 95521
Medical (707) 826-8610

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff members/Varios miembros del personal

Services: Family Practice Medical Care, Pediatrics, Women's Health Specialty Care, Teens Only Clinic, Comprehensive HIV Care, Family Dentistry, Telemedicine Consultations, Diabetes Education, Nutrition Counseling

Servicios: Atención médica para la familia, pediatría, salud de mujeres con atención especializada, clínica únicamente para los adolescentes, atención completa para el VIH, consultas de telemedicina, educación sobre el Diabetes, nutrición

Northcountry Clinic

785 18th St., Arcata, CA 95521
(707) 822-2481

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff members/Varios miembros del personal

Services: Family Practice Medical Care, Women's Health Specialty Care, Prenatal Care & Birth Services, Behavioral Health Care, Diabetes Education, Nutrition Counseling

Servicios: Atención médica para la familia, salud de mujeres con atención especializada, servicios prenatales y de nacimiento, cuidado de la salud mental, educación sobre el diabetes, nutrición

Eureka Community Health Center

2412 Buhne, Eureka, CA 95501
(707) 441-1624

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff members/Varios miembros del personal

Services: Family Practice Medical Care, Diabetes Care, Behavioral Health Care, Buprenorphine Program

Servicios: Atención médica para la familia, educación sobre la diabetes, cuidado de la salud mental, programa de buprenorfina

Burre Dental Health Center

959 Myrtle Ave., Eureka, CA 95501
(707) 442-7078

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff members/Varios miembros del personal

Services: A broad range of preventive and restorative dental services are provided. Services are provided by appointment and we maintain a waiting list to establish care. Same day palliative treatment for dental pain is provided to both established & non-established patients, on a first-come, first served basis.

Servicios: Se proporciona una gama amplia de servicios dentales preventivos y restaurativos. Los servicios son proporcionados por la cita y mantenemos una lista de espera para establecer cuidado. El tratamiento para el dolor dental se proporciona a los pacientes establecidos; los no-establecidos, en el base del primero de llegar primero de servir.

Old Town Dental

310 3rd St., Eureka, CA 95501
(707) 441-1188

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff members/Varios miembros del personal

Services: Same as Burre Dental Health Center **Servicios:** Iguales al Burre Dental Health Center

Redwood Family Practice

2350 Buhne St., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff & practitioners/Varios miembros del personal y médicos
(707) 443-4593

Services: Full medical services **Servicios:** Cuidado médico completo

Redwood Internal Medicine

3304 Renner Dr., Fortuna, CA 95540

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several practitioners /Varios médicos
(707) 725-4477

Services: Full medical services **Servicios:** Cuidado médico completo

Redwood Pediatrics

3305 Renner Dr., Fortuna, CA 95540

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Both practitioners/Los dos médicos
(707) 725-9355

Services: Full service pediatric care **Servicios:** Cuidado completo pediátrico

Redwood Women's Center

3307 Renner Dr., Fortuna, CA 95540

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Several staff & practitioners/Varios miembros del personal y médicos
(707) 725-6108

Services: Full OB/GYN services **Servicios:** Obstetra y Ginecólogo

St Joseph Health System

2700 Dolbeer St, Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Audrey Maynor
(707) 445-4307 ext 5805

Services: Audrey provides language access (interpreter or language line) for all of St Joseph Hospital in Eureka (including General Hospital campus), Redwood Memorial Hospital in Fortuna, the Surgery Center in Eureka, and Willow Creek Family Health Center in Willow Creek.

Servicios: Proporciona acceso lingüístico (interprete o línea telefónica de idiomas) para todo el Hospital San Joseph en Eureka (incluyendo el Hospital General), el Hospital Redwood Memorial en Fortuna, el Surgery Center (centro de cirugías) en Eureka, el Willow Creek Family Health Center en Willow Creek.

St Joseph Home Care

721 E St., Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Uses language line/Usan la línea telefónica de idiomas
(707) 443-9332

Services: Full home health services including home visiting nurses, physical therapy, occupational therapy, IV therapy, home health aides and pediatric program.

Servicios: Servicios completos de salud en el hogar incluyendo las visitas domiciliarias de enfermeras, terapia física, terapia ocupacional, terapia IV (intravenosa), ayudantes de salud en el hogar y un programa de pediátricos.

St Joseph Hospital – Paso a Paso - Clases prenatales en español / Clases para padres nuevos en español

2200 Harrison Ave., Eureka CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Elvia Saavedra, Soledad Torres, Margarita Lopez & Micaela J. Garcia
(707) 441-4476
(707) 441-4477

Services: Free classes in Spanish. Prenatal classes include preparation for childbirth, family planning, breastfeeding and child passenger safety. Parenting classes discuss normal infant health and development, local community resources for families, and changing roles of parents. Breastfeeding support group (Madre a Madre) is also available.

Servicios: Ofrecemos clases gratis, en español, abierto a todos. Clases prenatales incluyen preparación para dar a luz, planificación familiar, dar a pecho y seguridad de niños viajeros. Clases para padres nuevos discuten la salud y el desarrollo normal de los bebés, recursos comunitarios para familias en la comunidad, y cambiando el papel de los padres.

Six Rivers Planned Parenthood

3225 Timber Fall Court, Eureka CA 95503

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Jennifer Cazares, Susana Siporin-Stein (Fridays), Lisa Patterson, Lara Shultz RN, Tanya Stotsky LM
(707) 442-5709

Services: We provide reproductive health services. These services include, but are not limited to: Routine Annual Exams and Pap smears; STD education, testing and treatment; birth control education and supplies; pregnancy testing and options education services; abortion services; RN visits; Clinician visits; HIV testing and follow up.

Servicios: Proveemos servicios de la salud reproductiva. Incluyen: Examen de papanicolau, examen de los senos, examen anual, educación sobre las enfermedades transmitidas sexualmente, y el tratamiento, educación sobre métodos anticonceptivos y materiales anticonceptivos, pruebas del embarazo y consejo sobre sus opciones, servicios del aborto, visitas con enfermeras, visitas clínicas, pruebas del VIH y el seguimiento necesario.

Tree of Life Midwifery Services – Servicios de Partera

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Monika Rosicka, LM
(707) 502-7440

Email: humboldtmidwife@arcatanet.com

Página del Internet: www.TreeOfLifeMidwiferyServices.com

Services: Free initial consultation. Comprehensive care during pregnancy for mothers and babies during the pregnancy, labor, childbirth and postpartum. Homebirth and water birth. Ongoing phone support and 24/7 on-call services between 37-42 weeks gestation. Preconception consultation. Well woman care (paps, physicals and breast exams). Hospital doula services. Nutrition and breastfeeding consultation. Prenatal yoga and yoga with your baby. Accept private-pay insurance and payment plans. I am dedicated to working with low-income families and offer a sliding scale for those who need it. Currently homebirth midwives can not accept Medi-Cal.

Servicios: Consulta inicial gratis. Cuidado detallado para mamás y bebés durante el embarazo, parto, y posparto. Partos en casa y en agua. Consulta continua por teléfono y disponibilidad para asistir su parto 24 horas al día de entre 37 a 42 semanas de embarazo. Consulta antes de embarazarse. Cuidado de la salud de mujer (Papanicolaou, exámenes físicos y de senos). Asistencia a su parto en el hospital como “doula”. Consejos sobre nutrición y lactancia. Yoga prenatal y yoga con su recién nacido. Acepto seguros médicos privados y planes de pago. Me dedico a ofrecer mis servicios a personas de bajos ingresos. Por el momento, no se puede utilizar el plan de Medi-Cal.

Housing-Alojamiento/Vivienda

RCAA Housing Division - División de Alojamiento

904 G St., Eureka CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Fela Maisonet

(707) 269-2031

fela@rcaa.org

Servicios: Housing Division offers rehabilitation loans for low-income families in Blue Lake, Eureka, Fortuna, Rio Dell and certain county areas to assist them with home repair. Property Management Program offers affordable rentals for low-income families in Eureka, Fortuna and McKinleyville

Servicios: La división de alojamiento ofrece préstamos de rehabilitación para familias de bajos ingresos en Blue Lake, Arcata, Eureka, Rio Dell, Fortuna y ciertas áreas en el condado para ayudarles a reparar sus casas. El programa de mantenimiento de propiedades ofrece rentas baratas para familias de bajos ingresos en McKinleyville, Eureka y Fortuna.

Senior Citizens-Personas Mayores

Social Security Administration – Administración de Seguro Social - vea la página - 5

Social Services-Servicios Sociales

Community Resource Center (CRC) - Centro de recursos comunitarios - part of the St Joseph Health System

111 Greenwood Rd., Blue Lake, (707) 668-5239

212 G St., Old Town, Eureka (707) 442-5239

700 Loleta Dr., Loleta Grammar School, Loleta (707) 845-0464

379 12th St., Fortuna High School, Fortuna (707) 725-4461 ext 3124

95 Center St., Rio Dell (707) 764-5239

38883 Hwy 299, Willow Creek (530) 629-3141

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Use language line/Usan la línea telefónica de idiomas

Maureen Lawlor

(707) 442-5239

Servicios: We offer a wide variety of services, classes, support groups, referral and health information, and workshops geared toward every member and age group in our North Coast community. CRC are non-profit community outreach services of St Joseph Health System-Humboldt County. Services of the Resource Centers are available to all community residents, regardless of age, sex, religious affiliation, economic status, or cultural background.

Servicios: Ofrecemos una variedad de servicios, clases, grupos de apoyo, referencia y información de salud, y talleres dirigidos a todos los miembros y grupos de edad en nuestra comunidad de la Costa Norte. CRC son los servicios de extensión sin fines de lucro de St Joseph Health System-Humboldt County. Servicios de los Centros de recursos están disponibles para todos los residentes de la comunidad, sin tener en cuenta su edad, sexo, religión, condición económica, cultura u origen.

Manos Unidos Inc. Humboldt

P.O. Box 1052, Smith River, CA 95567

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Ana Manzo & Jose Manzo

(707) 834-2266

www.manosunidosinc.org

Servicios: Information and assistance for Spanish speakers in a variety of areas.

Servicios: Información y asistencia para hispanohablantes en una variedad de áreas.

Transportation-Transporte

California Department of Transportation (CalTrans) - Departamento de Transporte de Calif.

1656 Union St., Eureka CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Rex Jackman

(707) 445-6412

rex_jackman@dot.ca.gov

Services: Can call to receive information on transportation issues and/or projects on highways in Del Norte, Humboldt, Mendocino or Lake Counties.

Servicios: Puede llamar para recibir información sobre asuntos de transporte y/o proyectos en las carreteras de los condados Del Norte, Humboldt, Mendocino, o Lake.

Children and Families-Niños y La Familia

Changing Tides Family Services

2259 Myrtle Ave., Eureka, CA 95501

(707) 444-8293

(800) 795-3554 toll-free

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Spanish-speaking staff available/varios miembros del personal

Services: Changing Tides Family Services provides a wide range of services that support children, youth, and families. Some of these services are high quality child care, financial help with the cost of child care, mental health services, respite care, and intensive support to families with developmentally disabled individuals.

Servicios: Changing Tides Family Services ofrece una amplia gama de servicios que apoyan a niños, jóvenes y familias. Algunos de estos servicios son, alta calidad de cuidado de niños, ayuda financiera con el costo de cuidado de niños, servicios de salud mental, ayuda con cuidado de niños y apoyo intensivo a las familias con individuos con discapacidades de desarrollo.

Department of Health & Human Services – Child Passenger Safety Program

Programa de Seguridad para el Niño Viajero

908 7th St., Eureka CA 95501

(707) 476-4991

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Elvia Saavedra, Soledad Torres & Margarita Lopez

(707) 441-4477

Services: Provides low-cost car seats to qualified low-income families. To get a car seat from us, folks must participate in a 2 ½ hour child passenger safety class. Classes in Spanish are currently offered once a month in Fortuna and Eureka. Sponsored by DHHS Public Health & Paso a Paso.

Servicios: Ofrecemos sillas de seguridad para niños de bajo costo para familias que califican con bajos ingresos. Para obtener una silla de seguridad para su niño, deben participar en una clase de 2 ½ horas. Ofrecemos una clase en español una vez al mes. Patrocinado por el departamento de la salud pública y Paso a Paso.

Community Health Alliance of Humboldt-Del Norte – Healthy Kids Humboldt

Seguro Médico Para los Niños de los Condados de Humboldt y Del Norte

517 3rd St., Suites 36 & 39, Eureka, CA 95501

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe:

Marina Cortez-Hash (707) 442-6066 ext. 2

Lucy Silveira (707) 442-6066 ext. 4

Marcelina Mejia de Castillo (707) 442-6066 ext. 3

Services: We are a Group of local organizations helping insure all children in Humboldt and Del Norte counties. Together we will find a program that works to insure your child/children. CalKids is insurance for children who do not qualify for Health Families or Medi-Cal due to family income or immigration status. You can insure your children for \$0 to \$30 per month. Children from 0 to 19 years of age qualify.

Servicios: Somos un grupo de organizaciones locales ayudando a asegurar a todos los niños en los condados de Humboldt y Del Norte. Juntos encontraremos un programa que funciona para asegurar su niño/s. CalKids es un seguro para niños que no califican para Healthy Families o Medi-Cal debido al ingreso de la familia o asuntos de inmigración. Usted puede asegurar todos sus niños por entre \$0 y \$30 por mes. Califican niños de 0 a 19 años de edad.

Northcoast Big Brothers and Sisters

Hermanos Mayores y Hermanas Mayores de la costa norte

428 C St., Suite G Eureka CA 95503

P.O. Box 5510 Eureka, CA 95502

(707) 445-4871

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: No one at this time/Nadie en este momento

Services: We screen and provide mentors for young people between the ages of 7-17. There is a 2 year waiting list for these children. The mentors must complete a strict screening process.

Servicios: Procesamos y proveemos mentores para jóvenes entre 7-17 años de edad. Hay una lista de espera de 2 años para los niños. Los mentores tienen que cumplir con un proceso de comprobación estricto.

Legal Services-Servicios Legales

Jeanne Gale & Associates

2850 Harris St., Eureka, CA 95503

(707) 269-0167

(707) 269-0427

Bilingual Contact/Contacto Bilingüe: Randall S. Rodriguez

Services: Probate, Estate Planning & Business Law

Servicios: Testamentos, Planificación de los Bienes, Derechos de Negocios

INTERPRETERS/TRANSLATORS

- **Frank Anderson** Andersarc@suddenlink.net
- **Mari Arellano-Dorenstreich** (707) 445-8404
- **Errol Comma** (707) 268-0814
- **Alfredo Corral** (707) 444-8140
- **Cindy Hunter** (h) (707) 725-9610
- **Jeanne Mercedes Reynolds** (707) 498-5236
- **Michelle Postman** (707) 441-5567
- **Rose Rodriguez Phelan** (707) 498-5763 (Medical/Social Services translation)
- **Dino Novello** (707) 499-9253

LEARNING SPANISH

- **College of the Redwoods**
- **Eureka Adult School**
- **Humboldt State University**